

ABSTRAK

PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA SATUAN LINGUAL DALAM TEKS TERJEMAHAN FILM *LE PETIT PRINCE* DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA

Oleh

Sulitiningrum

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran bentuk dan makna satuan lingual dalam film “*Le Petit Prince*” dan implikasinya dalam pembelajaran bahasa Prancis. Data penelitian ini adalah seluruh kata, frasa, klausa dan kalimat pada teks terjemahan bahasa Prancis dan bahasa Indonesia pada film *Le Petit Prince* yang mengalami pergeseran bentuk dan makna.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif-kualitatif. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dengan teknik dasar sadar, dilanjutkan dengan teknik lanjutan Simak Bebas Libat Cakap (SBLC). Analisis data digunakan metode padan intralingual diikuti dengan teknik dasar dan teknik lanjutan. Teknik dasar metode ini adalah teknik hubung banding yang bersifat lingual. Dilanjutkan dengan teknik lanjutan dengan menggunakan teknik hubung banding menyamakan dan teknik hubung banding membedakan. Keabsahan data diperoleh melalui *expert judgement* dan reliabilitas intra-rater.

Hasil penelitian menunjukkan adanya pergeseran satuan lingual dari leksikal ke gramatikal ataupun sebaliknya, perpindahan posisi satuan sintagmatik, pergeseran kelas kata, pergeseran unit, pergeseran intrasistem serta pergeseran makna dari generik ke spesifik maupun sebaliknya dan pergeseran karena sudut pandang budaya dalam teks terjemahan film “*Le Petit Prince*”. Hasil ini didukung dengan frekuensi persentase terbesar 52% pergeseran struktur untuk pergeseran bentuk dan 68% pergeseran karena sudut pandang budaya untuk pergeseran makna.

Kata kunci : *pergeseran bentuk, pergeseran makna, terjemahan*

ABSTRACT

LE GLISSEMENT DE FORME ET SENS DANS LA TRADUCTION DU SOUS-TITRE FRANÇAIS EN INDONÉSIEN DE FILM “LE PETIT PRINCE”

Par

Sulitiningrum

Cette recherche a le but de décrire le glissement de forme et de sens de l'unité linguale dans la traduction du sous-titre français en indonésien de film “Le Petit Prince”.et et également leur implication dans l'apprentissage du français. Cette recherche vise à décrire est tous les mots, les groupes de mots, les propositions et les phrases dans le texte du sous-titre français en indonésien de film Le Petit Prince qui montrent le glissement de forme et de sens dans la traduction du sous-titre français en indonésien de film Le Petit Prince.

La méthode utilisée dans cette recherche est descriptive-qualitative. La collecte de données a été réalisée en utilisant la méthode d'écoute avec la technique consciente de base, suivie d'une technique avancée *Simak Bebas Libat Cakap* (SBLC). L'analyse des données a utilisé la méthode de l'équivalent intralingual suivie de techniques de base et avancées. La technique de base de cette méthode est la technique de comparaison linguale. Suivi par la technique consistant à continuer en utilisant la technique de comparaison d'égalisation et la technique de comparaison de distinction. La validité de données est obtenue grâce au jugement d'experts et l'intra-évaluateur pour la fiabilité.

Les résultats ont montré qu'il y avait un déplacement de l'unité linguale du lexical vers le grammatical ou vice versa, un déplacement de la position de l'unité syntagmatique, un déplacement de la classe de mots, un déplacement de l'unité, un déplacement intrasystème ainsi qu'un déplacement du sens de du générique au spécifique ou inversement et un glissement dû à un point de vue culturel dans le texte traduit du film "Le Petit Prince". Ce résultat est étayé par la fréquence en pourcentage la plus élevée de 52 % de changement de structure pour le changement de forme et de 68 % de changement dû au point de vue culturel pour le changement de sens.

Kata kunci : *changement de forme, changement de sens, le sous-titre*